

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1999-2000

31 JANUARI 2000

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie, enerzijds,  
en de Regering van de Republiek  
Kazakhstan, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Almaty op 16 april 1998.**

### Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kazakhstan inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen werd ondertekend te Almaty op 16 april 1998.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clausule van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 8), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld kunnen worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 10).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

31 JANVIER 2000

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,  
et le Gouvernement de la République  
de Kazakhstan, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Almaty le 16 avril 1998.**

### Exposé des motifs

La signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'U.E.B.L. et la République du Kazakhstan a eu lieu à Almaty le 16 avril 1998.

Outre l'encouragement des investissements (article 2), ce genre de convention vise à offrir des garanties de protection maximale à l'investisseur, telles que l'assurance d'un traitement juste et équitable des investissements (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 8), l'obligation de dédommagement en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert des capitaux (article 5) et la création d'un cadre juridique approprié dans lequel les litiges relatifs à l'investissement pourront être réglés et par lequel l'investisseur peut faire appel à un organe d'arbitrage international (article 10).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

Artikel 2 van de Overeenkomst handelt over “ de bevordering van investeringen ”. Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Artikel 3 inzake de “ bescherming van investeringen ” bepaalt dat alle investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, een billijke en rechtvaardige behandeling dienen te genieten waarbij elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding e.a. zou kunnen belemmeren, dient uitgesloten te worden.

Artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Kazakhstan heeft een strategische ligging aan de Kaspische Zee met als belangrijkste buurstaten China (in het oosten) en Rusland (in het noorden).

Sinds 1991 voert Kazakhstan een politiek van privatisatie van openbare diensten en industriële infrastructuur, onder meer door hen toegankelijk te maken voor buitenlandse investeerders.

Buiten steenkool, petroleum en gas beschikt het land over een gediversifieerde industrie met onder meer een relatief belangrijke chemische nijverheid, staalproductie en de exploitatie van mineralen.

Kazakhstan, tevens één van de grootste Centraal-Aziatische ex-sovjetstaten, werd dan ook ondertussen reeds door de Belgische investeerders ontdekt. Het sluiten van een investeringsakkoord drong zich derhalve op.

L'article 2 de l'Accord traite de “ l'encouragement des investissements ”. Cet article stipule que les Parties encouragent les investissements des autres parties sur leur territoire et autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la “ protection des investissements ” stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable, en veillant à ce que toute mesure injustifiée ou discriminatoire, susceptible d'entraver en droit ou en fait sa bonne gestion, son maintien etc., soit exclue.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale, citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce, notamment, en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, un accord d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

En outre, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions exercent des compétences en matière d'expropriation.

Situé en bordure de la Mer caspienne, le Kazakhstan occupe une proposition stratégique et ses principaux voisins sont la Chine à l'Est, et la Russie, au Nord.

Depuis 1991, le Kazakhstan mène une politique de privatisation des services publics et des infrastructures industrielles e.a. en les rendant accessibles aux investisseurs étrangers.

Outre le charbon, le pétrole et le gaz, l'activité industrielle du pays est diversifiée, avec une industrie chimique de moyenne importance, une production sidérurgique et des exploitations de minerais.

Le Kazakhstan qui demeure un des plus importants Etats de l'ancienne Union soviétique en Asie centrale, avait déjà été découvert par les investisseurs belges et la conclusion d'un accord d'investissements s'imposait donc.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie, enerzijds,  
en de Regering van de Republiek Kazachstan,  
anderzijds, inzake de wederzijdse  
bevordering en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Almaty op 16 april 1998.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2:*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds, inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Almaty op 16 april 1998, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,  
et le Gouvernement de la République de Kazachstan,  
d'autre part, concernant l'encouragement  
et la protection réciproques des investissements,  
fait à Almaty le 16 avril 1998.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Kazachstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Almaty le 16 avril 1998, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 december 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestijding en Dringende Medische Hulp van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met: de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Almaty op 16 april 1998 », heeft op 11 maart 1999 het volgende advies gegeven :

In fine van het verdrag, na artikel 13, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse, Engelse, Kazakhse en Russische teksten gelijkkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voor te leggen.

De Kamer was samengesteld uit

De heren	D. VERBIEST,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. VERBIEST.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 11 décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à: l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Kazachstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Almaty le 16 avril 1998 », a donné le 11 mars 1999 l'avis suivant :

A la fin de l'accord, après l'article 13, il est précisé que les textes français, néerlandais, anglais, kasakh et russe font également foi, mais qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de

Messieurs	D. VERBIEST,	président de chambre,
	M. VANDAMME, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. VERBIEST.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie, enerzijds,  
en de Regering van de Republiek  
Kazakhstan, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Almaty op 16 april 1998.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Nethheid en Buitenlandse Handel en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kazakhstan, anderzijds, inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Almaty op 16 april 1998, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

Brussel, 10 november 1999.

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,  
et le Gouvernement de la République  
de Kazakhstan, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Almaty le 16 avril 1998.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur et le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Kazakhstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Almaty le 16 avril 1998, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 10 novembre 1999.

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTBROECK

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

La Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTBROECK